

旅游在中国 *Travel in China*

大理

DALI

074

大理

DALI



中国旅游出版社

Edited by China Travel & Tourism Press

《大理》编委会

顾问: 何应忠

策划、责编: 张 锋

撰文: 伊明半

翻译: 祝承耀(英) 安 古(日)

摄影: 张 锋 刘伟雄 杨士斌 李维江 施作模 士仲宽 赵 刚

刘建明 杨发顺 杨振华 王文胜 林受理 董 越 刘 雨

周 雯 马利坤 杨焕英 邹素列 奚锡钧 张力等

图书在版编目(CIP)数据

大理 / 张锋编. - 北京: 中国旅游出版社, 2001.9

ISBN 7-5032-1896-3

I. 大… II. 张… III. 风光摄影 - 大理白族自治州

州 - 摄影集 IV. J424

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 066565 号

《大理》

出版发行: 中国旅游出版社

地 址: 北京建国门内大街甲九号

邮政编码: 100005

电 话: 010—65201174

制 版: 深圳蛇口以琳彩印制版有限公司

印 刷: 东莞新扬印刷有限公司

版 次: 2001 年 9 月第 1 版

印 次: 2001 年 9 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/48

印 张: 2

印 数: 0-6000 册 002800

版权所有·翻印必究

一、风花雪月、苍山洱海

The Enchanting Cangshan Mountain and Erhai Lake

風花雪月の地、山紫水明の城

“风花雪月地，山光水色城”。这是人们对大理自然风光最为集中的概括。

大理，自古以来就是举世瞩目的旅游观光胜地。13世纪末，意大利威尼斯人马可·波罗在其神秘的欧亚大陆之旅中就已经涉足大理；我国著名的明代大旅行家徐霞客游历大半个中国名山大川，而在大理流连忘返却长达半年之久。大理，的确有着它无法抵御的魅力，自然造化 and 人类历史巧妙地把诸多最美妙的事物在这里交融会合，呈现出各种美丽、丰富、神奇的景观。

大理的风花雪月，首先以其独特个性引起人们强烈的美感享受，同时又与其交相辉映的苍山洱海融为一体而把大理造成神话般的境界。就其个性而言，它们各自都有着特定的名称：下关风、上关花、苍山雪、洱海月。下关风，是苍山洱海的主要风源，其风期之长、风力之强为世所罕见。一年之中大风日数在35天以上，冬春为强劲西风，平均风速每秒4.2米，最大风速达10级，夏秋之交为西南季风。下关风不带灰沙而令人神清气爽，甚至还常帮助人们把环境“打扫”得干干净净。上关花，得名于古代上关地方曾生长过一棵“花大如莲，香闻十里，果实可作朝珠”的奇花。实际上它不

过是大理诸多奇花异卉的代称。大理地区气候温和湿润，“寒止于凉，暑止于温”，最宜于花木生长。自古及今，养花爱花成了白族人民的一种生活习俗。大理花卉品种之多举世瞩目，尤以山茶、杜鹃和各种名兰为最，仅茶花就多达40多种。“家家流水、户户养花”，大理古城还有着一年一度的“朝花节”。苍山雪，以其宏伟壮观和经夏不消而出名。由于海拔高差大，气候变化无常，它时而像琼楼玉宇般冰清玉洁，时而又有着“半天飞雪舞天风”的气势，在云雾缭绕中显得格外雄奇。洱海月，因洱海倒映出熠熠生辉的月影，宛如洱海中也升起一轮明月而得名，白族人称之为“金月亮”，流传着不少美丽的神话传说。

大理风花雪月之美，更在于它们在山明水秀的苍洱之间交相辉映：山顶白雪皑皑，经夏不消，海边绿野平畴，繁花似锦。举目所见尽都是一幅幅绿叶红花与古雪神云相映成趣的画面。加之劲风的吹拂，在“风里浪花吹又白”的映衬下，千树万树山茶花、杜鹃花迎风摇曳，更显出万千气象。至于洱海月色，风平浪静之时，一轮明月荡漾海底，而一旦清风徐来，百里洱海便陡然万顷银辉，好像整个世界都溶解在月光之中。

大理风花雪月之美，皆离不开苍山洱海的宏伟壮丽。苍山又名点苍山，是云岭山脉南端的主峰，它南北绵延50多公里，海拔均在3500米以上，最高峰达4122米。它横列如屏分为19座峻峭的山峰，两峰夹一溪，共有着18条湍急的溪涧。而每峰每溪的山石林泉又都各自构成诸多著名的景观，如三叠澄潭的“清碧溪”、危崖险绝的“凤眼洞”、奇秀清幽的“七龙女池”，以至海拔3800多米处还有着“洗马潭”、“黄龙潭”、“黑龙潭”等高山冰碛湖。由于山势高峻，形成非常直观的立体气候，山顶积雪辉映蓝天，山腰白云婉如玉带，出神入化，美不胜收，也吸引了难以数计的奇花异草、珍稀林木在这里繁衍，被称为“天然的高山植物园”。在横列如屏的苍山脚下，荡漾着风光明媚的洱海，洱海为高原淡水湖泊，在古代文献中曾被称为“叶榆泽”、“昆弥川”、“西洱河”等。它南北长41.5公里，东西宽3~9公里，总面积251平方公里，形如一弯新月环抱整座苍山。“水光万顷开天镜，山色四时环翠屏”，古今文人常将苍山洱海并称为“玉洱银苍”。洱海风光绮丽、景色宜人，岛屿、岩穴、湖沼、沙洲各自独具风采，古人将其概括为“三岛、四洲、五湖、九曲”。其中尤以金梭岛、玉几岛、赤文岛为寻幽览胜的最佳去处。洱海风姿，气象万千，变幻离奇，由北望，浩荡汪洋，烟波无际；从西看，纤细秀美，形如新月，真是“万貌不可为喻”，更有霞光中白帆点点，夕照里的奇峰倒映，浪欢鱼跃，鸥鸟争鸣，令人流连忘返。但它还不止是风光旅游胜地，也是白族祖先最早的发祥地。

迄今为止，在洱海及其周围的山坡台地上所发现的新石器和青铜文化遗址共达30多处。白族土著先民就曾被称为“西洱河蛮”，难怪人们都把洱海称为“白族的摇篮”。

"A land of the wind, flower, snow, and moon and a town with the landscape of mountains and waters." This is a succinct summary of the landscape of the Dali Bai Ethnic Autonomous Prefecture in Yunnan Province.

Dali has been a famous tourist attraction since ancient times. At the end of the 13th century, Marco Polo, an Italian traveler from Venice, reached Dali during his tour of the Eurasia. Xu Xiake, a well-known traveler of the Ming Dynasty (1368-1644) stayed in Dali for half a year when he visited the famous mountains and waters throughout the country. Here, the landscapes, natural and man-made, blend in perfect harmony to present charming and mysterious sights.

The unique characteristics of the landscape in Dali give people keen enjoyment. Cangshan Mountain and Erhai Lake that add radiance and beauty to each other turns Dali into a fairyland. All the scenic spots have their own special features. These include the wind at Xiaguan, the flower of Shangguan, snow on Cangshan Mountain, and the moon in Erhai Lake.

The wind at Xiaguan is the source of the wind in Cangshan Mountain and at Erhai Lake. Both the

duration and force of the wind are rare in the world. Moderate and strong wind blows for more than 35 days in a year. Strong western wind prevails in winter and spring, and its velocity averages 4.2 meters/second, with the maximum velocity reaching force 10. Western monsoons blow at the end of summer and the beginning of autumn. The wind does not carry sand with it. Instead, it is refreshing and sometimes even helps the people clean their environment.

The flower of Shanggun was named after a strange flowering plant whose flowers are as big as lotus seedpods and the nuts of its fruit could be made into strings of beads worn at court. In fact, the flower represents various exotic flowers in the area. Dali enjoys a mild climate, suitable for the growth of flowering plants. Since ancient times, the local people have had a custom of raising flowers. Water flows in front of the households, and every family has flower pots at home. The area of Dali is known far and wide for the great variety of flowers, including camellia, azalea, and orchid. There are more than 40 varieties of camellia. The Chaohua (Worshipping-the-Flower) Festival is held every year in Dali.

The snow on Cangshan Mountain is magnificent and remains unmelted even in the summer. There is a great disparity in elevation, and the weather is changeable. Sometimes snow on the mountain is as pure and clean as a jade palace,

sometimes it dances in the wind to present a majestic view.

The moon in Erhai Lake refers to the moon reflected on the smooth Erhai Lake as if there has been another bright moon rising in the water. People of the local Bai ethnic group call the moon's reflection the Golden Moon. There are quite a few folktales about the moon in Erhai among the local people.

Cangshan Mountain and Erhai Lake that set off well each other add much to the landscape in Dali. The top of the mountain is under white snow that lingers in the summer. The green land dotted with flowering plants extends to horizon. Camellia and azalea blossoms sway in the wind. When the wind subsides and the waves calm down, a bright moon is reflected in Erhai Lake. When the wind comes, Erhai Lake is a scene of silver-white waves.

Cangshan Mountain, also called Dianshan Mountain, is the main peak at the southern end of the Yunling Mountains. Cangshan Mountain extends over 50 kilometers from south to north, with an elevation of 3,500 meters. The highest point is 4,122 meters. The mountain that stands like a screen consists of 19 peaks with 18 streams flowing swiftly downhill between the peaks. Each of the peaks and streams features its own scenic spots. These include the three-tiered Qingbi Stream, the Fengyan Cave with precipitous cliffs, the enchanting and tranquil Qilongnu Pool as well as





the Xima, Huanglong, and Heilong pools and other alpine morainal lakes. The landscape and climate change with the rise in elevations. The snow-capped mountain top shines under a blue sky. Slopes halfway up the mountain that are enveloped in cloud are home to exotic flowering plants and rare trees and are called a natural alpine botanical garden. Lying at the foot of the mountain is Erhai Lake, a charming alpine freshwater lake. It was called Yeyuze, Kunmichuan, or Xi'erhe in historical records. The lake stretches for 41.5 kilometers from south to north and 3 to 9 kilometers from east to west and has a water surface of 251 square kilometers in the shape of a crescent around Cangshan Mountain. Men of letters in ancient times often referred the mountain and the lake to as Yu'er Yincang, meaning Jade Erhai Lake and Silver-White Cangshan Mountain. The lake is composed of three islets, four sand bars, five lakes (swamps), nine towns. Of which Jinsuo, Yuji, and Chiwen islets are the best spots to explore seclusion. When viewed from the north, the lake is a vast expanse of misty water. When viewed from a spot in the west, it looks like a crescent dotted with white boats in the morning sun or with the silhouette of strange-shaped mountain peaks reflected on the water surface in the evening glow when fish is swimming in the water and birds are singing.

The area around Erhai Lake is where the ancestors of the Bai ethnic group settled. More than

30 cultural sites belonging to the Neolithic and Bronze ages have been discovered at the lakesides and the surrounding mountain slopes. No wonder people call Erhai Lake the cradle of the Bai minority group.

「風花雪月の地、山紫水明の城」。これは大理の美しい自然風光に対して人々が要約した賛辞である。

大理は世を挙げて注目を集めてきた観光勝地である。13世紀末、イタリアのベネチア人、マルコポーロは神秘に包まれた彼のユーラシア大陸の旅で、かつて大理に足跡を残した。中国の半数以上の名山大河を旅した中国の明代の大旅行家・徐霞客は大理の美しい景色に引かれて、半年間もここに滞在した。人類活動の歴史が長く、大自然の奇観も豊かな大理には、確かに人々を魅了するところがある。

大理の風花雪月はその独特な特徴をもって、人々に美の楽しみをもたらしてくれると同時に、蒼山・洱海とともに大理をこの世の天上界にしている。「大理の風花雪月」はもう少し詳



苍山冬雪

A winter scene of Cangshan Mountain.

蒼山の雪景色

(P6-P7 图) 苍山洱海

(P6-P7) Cangshan Mountain and Erhai Lake.

(P6-P7) 蒼山洱海

しく言えば、実は大理の「下関の風」、「上関の花」、「蒼山の雪」と「洱海の月」を指している。

下関は蒼山と洱海に吹き渡る風の通路として、風が吹く期間の長さも風の強さも世にまれなものである。1年じゅう大風の日数は35日に及び、冬春ころの北風は平均風速が4.2に上がり、最大風速は80—90に達する。夏と秋の変わり目は北西よりの風が吹く。下関の風は塵を帯びていないため、人々にさわやかな気分をもたらしてくれるだけでなく、環境をきれいに「掃除してくれる」。「上関の花」は、古代の上関に「大きさのこと蓮の如き、芳しさ十里以外のところに届き、果実は朝珠（古代の官員の首飾りの1種で、多くは珊瑚や琥珀でつくる）につくれる」と言われるほど珍しい花があったことに由来したものであるが、実は大理の珍しい花の多いことの代言である。大理地区は温和で湿潤な気候にめぐまれ、「寒さは涼しさにとどまり、暑さと言っても温かさくらいしかない」ため、各種の花の生長に適する。昔も現在も、花を愛し花を栽培することは、ここに生息しているペー族の人たちの習俗である。大理の花卉は種類の多さで世界の注目を集めており、中でもツバキ、ツツジと各種蘭花はもっとも有名で、ツバキだけでも40数種に上がる。「清流は家々を通して流れ、戸々は尽く花を栽培する」。古い町の大理は年に1度の「朝花祭」さえある。「蒼山の雪」は「迫力があって夏でも消えない」ことをもって名が広く知られる。蒼山は海拔が高く、気候がとりとめなく変化し、時には水や玉の彫刻のような姿を見せ、時には風に乗って

飛び舞う雪に覆われ、時にはまた霧や雲に包まれて姿を見せたり隠したりする。「洱海の月」は、湖に落とした月の倒影がことに美しく、宛も湖の中にはもう1つの明月があるのようだ、ということから命名されたものである。ペー族の人たちはこれを「金の月」と呼び、これにまつわる神話や伝説も多くて美しい。

大理の風花雪月は山紫水明の蒼山・洱海と映し合って、美しい景観を織り成している。洱海の周辺に広がる錦織物のような平野に生い茂る緑の木々や咲き乱れる花々は、真夏でも融けない雪に覆われた蒼山をバックグラウンドに、美しい画面を展開している。密生するツバキやツツジの花は、よそよそと吹き渡る洱海に揺られて、この美しい画面を変化にする。洱海自身は、風一つない静かな時には、明月が湖の底に沈んでいるが、いったん風が吹き渡ってくると、五色のきらびやかな世界に変わっていく。

大理の「風花雪月」の美は、雄大で壮麗な蒼山・洱海と切り離せない。蒼山はまたの名を点蒼山と呼び、雲嶺山脈南端の主峰で、南北は延々と50に及び、海拔は3500に上がり、最高峰は4122に達する。19の険しい峰は横一列に立ち並び、2峰ごとには必ずと言ってよい一筋の溪流が流れ、合わせて18の溪流がある。1つ1つの峰や溪谷には、例えば三段の淵をもつ「清碧溪」、険を極める岩壁の上にある「鳳眼洞」、幽すいで秀でる「七竜女池」など多くの名高い山・石・林・泉の自然景観がある。海拔3800以上の所にはまた「洗馬潭」、「黒竜潭」などの高山氷積湖が潜んでいる。山が高



三塔斜晖

The three pagodas in the evening glow.

夕日に浴びた三塔

いため、垂直気候現象も見られる。雪に覆われた山の頂は青空の下に輝いて光り、漂った霧や雲の帯に取り巻かれた山の中腹は、数え切れないほど多くの珍しい草花や林木の生長に適し、美しい「天然の高山植物園」となっている。横一列に立ち並ぶ蒼山の麓に、風光明媚な洱海が広がる。洱海は高原淡水湖で、古書の記載によれば、かつて「葉榆沢」、「昆弥川」、「西洱河」などと呼ばれ、南北の長さ 41.5 ㎞、東西の幅 3-9 ㎞、総面積 251 平方 ㎞ で、三日月の形を成して蒼山を抱いている。「水光広々として天鏡開き、山色四時翠屏としてめぐらす」。古今の文人は常に蒼山と洱海を「玉洱銀蒼」と併称している。洱海の景色は素晴らしくて見た目を楽しませ、湖中には島が浮かび、洞窟も湖沼も中洲もそれぞれの特色がある。古代の人々はこれを「三島」、「四洲」、「五湖」と「九曲」に総括した。金梭島、玉兒島、赤文島は名勝を訪ねるための素晴らしい所である。洱海の景色は変化に富んでいるものである。北から見た湖は煙波が漂える果てしない世界だが、西から見れば今度は美しく細長い三日月のような形になる。霞の下に行き来する漁船、夕日に照らされて湖に落とした奇峰の倒影、水と戯れる魚やカモメの群……美しい景色は観る人を家に帰ることを忘れさせるものがある。洱海周辺は景色が素晴らしいだけでなく、ペー族の先住民が住んだ所でもある。現在までに洱海とその周辺の山裾や台地に、合わせて 30 か所以上の新石器時代の遺跡と青銅文化遺跡が発見された。ペー族の先住民がかつて「西洱河蛮」に呼ばれ



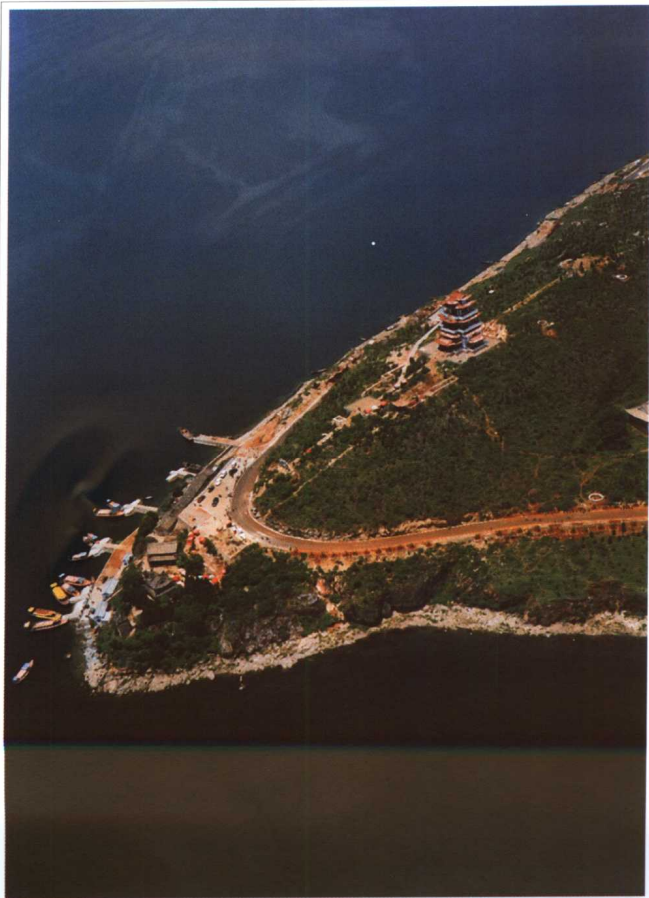
たここから見れば、洱海を「ペー族の揺りかご」と言っても無理はないだろう。



石宝山石窟

A grotto on Shibao Mountain.

石宝山石窟



天鏡閣
Tianjing Pavilion.
天鏡閣



鸡足山金顶
Jinding (Golden Summit) on Jizu Mountain.
鶏足山の金頂

二、壮丽的自然风光

Scenic Attractions

壮麗な自然風光

大理白族自治州地处滇中高原和滇西纵谷交接地带，总面积近3万平方公里。横断山脉的云岭、怒山纵贯其间。澜沧江从自治州西北向南奔泻，有着罕见的高山深谷，金沙江从自治州东北蜿蜒，穿行在如黛的山峦和田野之间。脊梁般崛起的点苍山和被称为高原明珠的洱海，成为自治州的中心腹地。峰峦环抱之中散布着被本地人称为“坝子”的大小盆地和湖泊，形成了青山抱绿水，湖光映山色的田园风光。这一切使得大理既有南国的妩媚，又兼有西部的雄奇，粗犷与柔美相生，巍峨与秀丽并存。这里不但有着著名的苍山洱海国家级自然保护区、大理国家级风景名胜区，大理、巍山两座国家级历史文化名城，还有着鸡足山、石门关等省级风景名胜区和自然风景区，还有石宝山石窟风景区、巍宝山风景区、茈碧湖九气台温泉风景区、滇西纵谷古道桥梁植被科考区等等。它们不但自然景观各具特色，还与人文景观融为一体，如鸡足山既是自然保护区又是与峨眉山齐名的佛教胜地；剑川石宝山不但有着独特的丹霞岩地貌，又有着号称“南天瑰宝”的南诏大理国石窟艺术；大理崇圣寺三塔既是大理古代文明的标志，又是白族“绕三灵”大型歌舞活动的集结点……几乎每个景点都同时

具有自然景观、历史遗存和生生不息的民族民俗活动。

Located at where intersection of the Central Yunnan Plateau and the Western Yunnan Valley meet, the Dali Bai Ethnic Autonomous Prefecture stretches for nearly 30,000 square kilometers in area. The Yunling and Nushan mountains extend from north to south, while the Lancang River cuts through the mountains from the northeast to the south to form deep valleys and the Jinsha River winds its way through the mountains and fertile fields in the northeast. Cangshan Mountain that rises like a man's back and Erhai Lake known as a pearl inlaid in the highland form the central part of the prefecture. Basins or bazi as they are called locally and lakes of every size are scattered all over in the mountain valleys. The landscape of Dali has both the charm of the scenery in southern China and the majesty of the scenery in western China. There are the Cangshan and Erhai National Nature Reserve; the Dali National Scenic Resort; Dali and Weishan, two top historical and cultural cities of